



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

THE TARGUM TO CANTICLES ACCORDING TO  
SIX YEMEN MSS. COMPARED WITH THE  
'TEXTUS RECEPTUS' (ED. DE LAGARDE)

BY RAPHAEL HAI MELAMED, New York.

CHAPTER II

AB

82. As stated above, the Yemen MSS. are not uniform in their texts. While forming a group in themselves, distinct from L, they nevertheless diverge one from the other in text, in orthography, and matters of morphology and syntax. Each of the manuscripts has features, distinctive to itself alone, as the following analysis will endeavour to show.

83. The most reliable and best preserved of these texts are AB. They contain the least number of textual and scribal errors, and seem to preserve the more original Yemen readings. A being the better written of the two, was used as the basis of this edition.

TEXTUAL VARIANTS

A. INDEPENDENT READINGS.

84. The following independent readings are to be noted in AB: 1. 1 שירתא תליתיתא שירתא דבירא אמר משה ובני ישראל ; 1. 1 סקי בירא שבחו לה ; 1. 9 פולחנא ; 2. 13 ומן האי ; 2. 14 ומחוייך ; 2. 17, 3. 6, 4. 6 ; 1. 9 מיא ; 2. 13

ומלכא דהוה 3. 4; בחירין מן כסף 3. 10; לכנשתא דבית ישראל 7. 3; בזמן 4. 6; דהוה חתים 4. 12; דִּהּוּא עסיק ביה 4. 4; מדבר ברישיהם [ד] בִּרְיָא 6. 8; וְצִנִּית לַמַּעֲבָד.

## B. FULLER READINGS.

85. There are a few instances in AB, none of which, however, are of any material significance: 1. 1 *bis* [בִּיה] כתיב; *ibid.* [רבהון דנבייא] משה;<sup>123</sup> 4. 2 [ועושקא] ודכין מכל אונם וגוילא;<sup>124</sup> 5. 7 [על] אורחא;<sup>124</sup> 14. 4 [עם כל] קני.

There are three instances where **B** are fuller than AB:

1. 1 [הוא] תקוף 5. 16; וברק [בר אבנעם] 1. 1; שלמה [נביא] 1. 1.

## C. ORDER.

86. Several instances of transposition of words occur in AB: 5. 10 בארבע ועשרין; 6. 3 רחימי וחביבי;<sup>125</sup> 7. 6 דקליף;<sup>126</sup> ברטיא ית חומריא.

In A alone there is one instance of inverted order:

2. 15 ההוא דרא.

## GRAMMATICAL VARIANTS

### A. THE ORTHOGRAPHY OF AB.

87. AB have a strong preference for ס against ש; thus we find עסר, עסרתי, סמלא, but דברמשק.

Likewise they express consonantal וּ by וּוּ, thus: וכוותא, ומרות, כוררא in וּוּ, but also by single וּ in חטטור, טעוות, חטטור.

88. AB always write the Tetragrammaton thus: יי, and abbreviate not infrequently קדם, ישראל, מצרים.

<sup>123</sup> L מ' נביא.

<sup>124</sup> AB were probably influenced by the recurrence of the phrase later in the verse.

<sup>125</sup> L writes רחימי ורחימי.

<sup>126</sup> Cf. Onk. Gen. 30. 37, 38.

## B. PHONETICS.

89. While AB read in 1. 4 נִנְךְ and in 1. 12 נִרְדָּא, **R** change *ā* to *z*, reading נִנְךְ, נִרְדָּא.

Pataḥ is lengthened to Ḳameṣ in the pass. part. in 1. 8 where A reads בְּעִיא, **R** בְּעִיא.

In 1. 2 A writes רִחֲבִיב, **R** רִחְבִּיב; 2. 11 A חֲלִיף, **R** חָלִיף; AB always write בִּנְיָן, cf. 1. 14, 2. 6, 2. 8, 3. 8, &c.

In 1. 15 AB write עֲסִיקָא, **R** עִסִיקָא; 7. 9 A writes אִי 'if', **R** אִי.

In ל"י verbs AB retain final *i*, which **R** change to *e*; cf. 3. 4, 5. 1 where AB write ואשְׁרִי, **R** ואשְׁרִי. But 2. 3 A writes דַּאֲתַנְלִי, while **R** retain final *i*, דַּאֲתַנְלִי.

Shewa and pataḥ change places in the beginning of a word: 8. 9 AB וְאֶפְלִי, **R** וְאֶפְלִי; cf. 2. 15, 8. 4.

In the group of nouns מְקַרְשָׁא, מְדַבְּרָא, מְדַבְּחָא, מְשַׁכְנָא, and מְדַרְשָׁא AB generally use the pataḥ over the prefix, except in the word מְדַרְשָׁא, where a ḥireḳ is usually found.

AB usually write מְשִׁירָא with a ḥireḳ over the ר; cf. 1. 1, 1. 9, 2. 7, 7. 1, &c.

## C. MORPHOLOGY.

1. *Verbs.*

90. Peal. The impv. form וְסַעֲדִי occurs in 2. 5, A, by the side of וְסַעֲדִי of **R**.

Pael. For the Pael pass. pt. in 2. 3, AB read וּמִשְׁבָּח, **R** וּמִשְׁבָּח.

Aphel. The Aphel pf. In 2. 7, 3. 5, 5. 8, AB read אֲשַׁבְּעִי, while **R** read אֲשַׁבְּעִי. In 2. 15, 8. 4, AB read for the inf. לְאַנְהָא, while **R** have לְאַנְהָא.

Ithpaal. In 1. 14 AB have אֲתִי[קְרִי], while **R** have אֲתִי[קְרִי].

Ithpe. and Ithpa. In 6. 12 AB writes Ithpa. אֶתְּנִילִי, R Ithpe. אֶתְנִילִי.

## 2. Nouns.

91. AB have a strong preference for forms of עֹבֵד, 'work', with šurek; cf. 1. 6, 1. 12, 1. 15, 2. 10, &c., but also write עֹבְדִיהֶן; cf. 2. 16.

## 3. Prepositions.

92. With a single exception, AB always write קָדָם, with ḥatet ḵameš. In 1. 1 B writes קִדָּם. In 4. 13, AB write הֵיכָלִי, while R have הֵ[א]כָלִי.

## 4. Adverbs.

93. AB always write בִּנְיָן 'in order that', with ḥireḵ; cf. 1. 14, 2. 6, 2. 8, 3. 8, &c. AB prefer to write the adv. בִּזְמָן with pataḥ; cf. 1. 1, 1. 15, 2. 9, 4. 7, &c.; but occasionally they write בִּזְמָן with ḵameš; cf. 1. 1, 2. 3, 2. 7. AB prefer the adv. דְּהֵכָן with ḵameš, which is the correct form, but sometimes write it דְּהֵכָן with pataḥ; cf. 1. 1, where both forms occur. In 1. 14 B writes הֵא בְּכִין, while R have הֵא בְּכִין.

## 5. Conjunctions.

94. AB generally write conj. <sup>(7)</sup>הֵא 'as'; cf. 2. 3, 2. 6, 2. 7, 4. 2, &c., but הֵא כְּמֵא is also found; cf. 1. 10, 3. 8.

AB generally prefer כִּד, cf. 1. 5, 2. 7, 2. 14, 3. 5, 3. 6, &c., but the unusual form כִּדִּי is also found, cf. 2. 7, 5. 5.

## D. SYNTAX. Verbs.

95. Peal. In 4. 6 A uses Pe. pt. const. עֲרִיקִי, while R have the abs. עֲרִיקִין.

Pe. and Pa. In 1. 4 AB use Pa. pf. נִזְדָּנָא, while R have Pe. נִזְדָּנָא. In 5. 2 AB write Pe. impv. הִדְרִי, while R have Pa. הִדְרִי.

Peal and Aph. In 8. 4, 8. 9 AB write Aph. יִדְבָּר, while R writes Peal יִדְבֵּר, and in 8. 14 AB write Aph. וְהָשִׁיר, R Pe. וְהָשִׁיר (L וְהִשְׁרִי).

Pael. In 4. 8 AB have Pa. pt. c. מִסְקִי, R abs. מִסְקִין.

Ithpe. In 8. 9 A writes Ithpe. pt. det. מִתְעַדְתָּה, while R writes the indetr. מִתְעַדְתָּא.

## ERRORS

### A. TEXTUAL. *Omissions.*

96. The following omissions occur in AB: 3. 2 דֹּאסְחֶלֶקֶת [מִנָּא]; 4. 2 רִכְיִן [דְּהוּה]; 5. 1 [דִּישְׂרָאֵל]; 5. 10 דַּעֲטִיף [כְּנִשְׁתָּא]; 7. 3 [רִבָּא]; 8. 14 [זִמָּן].

In A alone the following omissions are to be noted: 4. 10 מִן שְׁבַעִין [יְחִיר]; 7. 3 מִפְּרִתִּיה [מִפְּרָנִים].

There are two passages in which B alone omits words contained in R: 1. 4 [בְּלִילִיא] דֹּאִישְׁתָּא; 3. 8 [לְחֶרְבָּא] דְּמַתִּילָן.

In 8. 11 AB contain an omission due most probably to homoioteleuton: אוֹתִיב יְתָה [בִּירוּשָׁלַם וְאֶסֶר יְתָה].

### B. GRAMMATICAL.

#### 1. *Suffixes.*

97. In 1. 11 כּוֹרְסִי and 4. 1 קוֹרְבָּנָא A alone is incorrect in the omission of the suffixes.

#### 2. *Gender.*

98. AB only have the correct gender in the following passages: 5. 12 וּמִסְחַכְלָן; 6. 4 יֵאִיא; 7. 8 מִתְפָּרֶשֶׁן; 2. 14 תִּקְנִין.

In 4. 8 לִיךְ (twice) and 5. 12 דְּקִימָן, A alone is correct.

AB have the incorrect forms in the following instances:

1. 1 וְהָרִין; 2. 8 דְּמַתִּילָן.

A alone is incorrect in 3. 10 וְשִׁפִּירִן; 5. 2 וְהוּה; 8. 8 וְקִלְיִין; 8. 11 עִימָה.

B alone is incorrect in 7. 3 יְתָה.

3. *Number.*

99. In 8. 3 למזיקא AB alone are correct. In 7. 6 לרישי and 8. 1 עמא ארעא, AB alone are incorrect.

4. *Prepositions.*

100. In 8. 11 ופליג עליה AB are incorrect.

In 3. 8 לחרבא A alone errs.

## CHAPTER III

## C

101. The text of C presents a number of independent readings and forms. It has many features peculiar to itself which mark it apart from the rest of the manuscripts. But of all the texts, it is most prone to textual errors and omissions. Especially is it careless in omitting words and phrases ; of such omissions there is a large number.

## TEXTUAL VARIANTS

## A. INDEPENDENT READINGS.

102. The independent readings of C are the following :

1. 1 ובני ; 1. 2 מתמליל עמהון ; 1. 4 אוריתא ; 1. 13 קרבנא ; 2. 6 קומי לך איזיל מן שעבוד מצראי כנשתא דישראל<sup>127</sup> ; ולמתלי<sup>128</sup> ; רחימתי מלקדמין ושפירת עובדין איזיל ופאקי לך משעבוד מצראי אלפין בפתנמי<sup>129</sup> ; 3. 6 בצדקיה ; *ibid.* ; צפרא ; 3. 8 בפתנמי<sup>130</sup> ; אלפין<sup>131</sup> ; 3. 9 דהבא יתהון וחפא<sup>132</sup> ; אוריתא ; 4. 1 צדיקין מבנוהי דיעקב ;

<sup>127</sup> The roots תלי and דלי are closely related ; either word might be used here.

<sup>128</sup> The reading of C seems superfluous.

<sup>129</sup> Cf. Heb. בִּסְתֵר.

<sup>130</sup> L writes אחירין בפתנמי אוריתא ; C is good ; it is an interesting variant of L.

<sup>131</sup> C refers to the various woods ; R to the temple.

<sup>132</sup> This may be an error of C.

4. 6 ובזמן 5. 3 ; אחיב יתהון 6. 1 ; במקדשיך יקריה באסתלקות 6. 5 ;  
בִּקְלָעָא 8. 5 ; ונחוי 7. 13<sup>133</sup> ; ותכלא 6. 6 ; אוריתא ;

### B. FULLER READINGS.

103. There are a number of fuller readings in C :  
1. 1 [מי]ימא ; 1. 9 [ומשריתיה] פרעה ; 1. 14 [דמשה] ידויי ; 2. 2  
בשבוזיון 5. 14 ; דאברהם [יצחק וישראל] דפלה[ן] 3. 6 ; [בין] פלכי  
[ובחיקין] ; 7. 6 [הבירא] ;<sup>134</sup>

### C. ORDER.

104. In some cases a different order is found in the text of C : 2. 8 על מורא דחוריב ; 2. 9 על חמכה ועלשין ;  
צדקיה דמלכא 5. 7 ; מיני שבח 4. 14 ; דאדכר קימא 2. 17<sup>135</sup> ; ופמרי  
7. 13 ולבי כנישתא לבי מדרשא

## GRAMMATICAL VARIANTS

### A. THE ORTHOGRAPHY OF C.

105. Like AB, C prefers the use of ס to that of ש, and, but for the word שאני which occurs twice, uses only the ס.

C prefers final א to ה, writing invariably מא and כמא, but also שיתה, סופה.

C rarely uses וו ; it occurs but once each in the words גלותהון, רעותא, זכותהון ; ומחור, ומלווי, עלוון.

C rarely uses י, generally preferring י. Thus we find מלין, חיון, אוריתיה, but דאתחייב, אתייקר.

C frequently abbreviates such words as ארעא, עלמא, ישראל, קדם יהוה, besides the common abbreviations מוצרים.

<sup>133</sup> R ומתכלא does not occur as a noun but as Aphel pt.

<sup>134</sup> C mg. al. m.

<sup>135</sup> Cf. Pesahim 39 a, and Löw, *Aramäische Pflanzennamen*, pp. 87, 179.



B. PHONETICS. *Vowels.*

106. In half or completely closed syllables C retains the original *ā* which R changes to *e* or *i*; 5. 3 C לַמְהָרָה, R לְמַהֲרָה.

When followed by a labial *ā* becomes *ū*; 1. 11 R שִׁבְעָה, C שִׁוְבָעָה.

*ē* changes to *ī* in 5. 6 C צִבְיָה, R צִבִּיָּה.

Final *ī* becomes *ē*; 1. 17 C דִּאֲתַבְנִי, R דִּאֲתַבְנִי; 7. 13 C אֵי, R אֵי.

*ū* is changed to *o* in 3. 3, where C writes חֹזֶר for R חֲזֹר; 5. 14 רְאוּבֵן for R רְאוּבֵן; 6. 4 C רִצְבוֹתִיךָ, R רִצְבוֹתִיךָ. Pataḥ is reduced to shewa in 1. 14; C (מֶ)תָּמַן, R (מֶ)תָּמַן.

Characteristic of C (and D) alone is the method of punctuating the conjunction ו. Almost invariably C writes וְ, contrary to rule, before the במָּף letters, thus וְזָמַן, וְאֲשֶׁרִיתִּיה, וְאֲבָרַכְתָּ, &c.

In two instances C writes וְ in וְקָטִיל, וְקָטִיל against the regular form וְ. It is possible that the pronunciation of וְ before במָּף was as though it were written וְ and that the two last forms mentioned are merely mistakes of the scribe.

## C. MORPHOLOGY.

1. *Verbs.*

107. Peal. Pt. m. pl. 1. 16 C פָּשִׁין, L פִּישִׁין from פִּישׁ, פָּשִׁין.

Inf. 2. 9 C לַחְבֵּל, R לַחְבֵּל, L לַמְחַבֵּל.<sup>136</sup>

Impf. 3. 3 C אֵיֶסֶק, R אֵסֶק; 7. 7 C דַּחֲסַבְלִין, R דַּחֲסַבְלִי (Gr. 271).

<sup>136</sup> L is best form.

Pael. Pt. m. s. 1. 10 C וּמְפָרְנָם, R וּמְפָרְנִים.

Pt. f. s. מְסֻדָּרָא, R מְסֻדָּרָא.

## 2. Nouns.

108. Two different forms of the same noun are found in 1. 1, where C writes עֲסָרִית, R עֲסָרָי;<sup>137</sup> 1. 11 C עֲסָרָי, R דְּנִיסְכָא; 2. 9 C דְּנִכְסָא, AB דְּנִכְסָא, EF דְּנִיסְכָא.

C always writes מְקֻדָּשָׁא while R generally writes מְקֻדָּשָׁא. עֲנִי written in various ways is found in C as עֲנִי.

In 6. 3 C writes רְחִימִי, R רְחִימִי.

## D. SYNTAX. Verbs.

109. Peal. In 7. 2 C writes Pe. pf. where R write pt.: C סִלְקוּ, R סִלְקִין, L סִלְקִין.

Pe. and Pa. 6. 5 C writes Pael. דִּלְקִיטוּ, R Pe. דִּלְקִטוּ.

Pe. and Aph. 3. 3 C writes רִישִׁי, R רִישִׁי.

Pe. and Ithpe. Pt. 1. 13 R וְעִסְקָא, C וּמַתְעַסְקָא. 7. 4 R דְּמַתִּילוּ (intrs. pl.), C אֲמַתִּילוּ.<sup>138</sup>

Ithpe. and Ithpa. Pt. 1. 9 C דְּאִשְׁתַּלְקוּ, R דְּאִשְׁתַּלְקוּ.

Ithpe. and Ithpa. Pt. 1. 11 C דְּמַתְפָּרְשִׁין, R דְּמַתְפָּרְשִׁין.

## ERRORS

### A. TEXTUAL.

110. Omissions in C are very frequent, as may be seen from the cases given below.

#### 1. Homoioteleuta.

1. 9 לא [נגיב אמרו רשיעיא וערבאין נוכראין דביניהון ית מיא יכיל ומשבח [ביני אילני סרק וכולי עלמא 2. 3 ; לנזבא וית טינא לא] יכיל אידין אלהא אנתי 5. 9 ; מודעין יתיה בין ריבון עלמא יאי ומשבח ביני צביא [למפלח כנשתא דישר' דשפירתא מכל עממא לאידין אלהא אנתי

<sup>137</sup> C = עֲשָׂרָת; cf. Nöldeke, *Mand. Gr.*, 154, note 1.

<sup>138</sup> L writes דְּמַתִּילוּ.

על [ליבך כאלף דעזקא] על 6. 8; בעיא] למדחל דהכין קיימית עלנא  
למוי [דימא דהא אינון סניאין לא יכלין למטבני ית רחמי מנך ואן 7. 8.  
מתבנשון כל מלכי ארעא דמתילין למוי] דנהרא.

## 2. Omissions.

111. Plain omissions in C are as follows: 1. 13 ובעא  
[קבלית] עלאי 2. 4;<sup>139</sup> מקדשא [דיי] דאתבני 17. 1; רחמין [קיי] 1.  
*ibid.*<sup>141</sup>; [ומסטריוהון] מדברא 14. 2;<sup>140</sup> [דלא] תוידון [למיסק] 7. 2.  
<sup>142</sup>; [ונפק] מתחות ענני 16. 2; רשיעא [גניב] 15. 2; כנשתא [דישראל]  
*ibid.* 6. 3; שבינתיה [בגויה] 4. 3; [וניזיל] ונסחר 2. 3; [צדיק] דרא.  
וטליל 10. 3; מלכא [שלמה] 9. 3; אמר [י] 7. 3; ומתעבדין [לה]  
11. 4; כרכין [תקיפין] 8. 4;<sup>143</sup> ארעא [דישראל] *ibid.*; [עלוהי]  
[ייעול] 16. 4; בבית מקדשא [רמתבנו בירושלם] 15. 4; כנינפי [צניעא]  
מימרא 2. 6; תושבתא [דיי] 1. 6;<sup>144</sup> נצחן [קרבא] 15. 5; אלהי  
5. 6; דבנא [לי] שלמה *ibid.*; אמר יי [במימריה] 4. 6; [דקודשא]  
לבית 11. 6; [הות] פלחא 9. 6;<sup>145</sup> רבני(י)ך [הכימין] כנשתא [רבתא]  
5. 7; בצלאל [אומנא] 2. 7; כנשתא [דישר'] 1. 7;<sup>146</sup> [מקדש] תיניין  
וקבעין רישי [שני ורישי] *ibid.*; וידעין [לממני] *ibid.*; דראין [דינין] חסין  
3. 8; עמא [דארעא] 1. 8; ובעידן דפרסין [כהניא] 8. 7; ירחין  
ידכר<sup>148</sup> [לכון] *ibid.*; ארעא [למיסק] 4. 8; למזיקא [לחבלא] 147 בי  
6. 8; [לן] דמין *ibid.*; דלא [נוסיה] עוד 6. 8.

## 3. Scribal errors.

112. The following scribal errors occur in C:

3. 10 מן; 3. 7 דוכרנהון; 3. 10 מאטבא 10. 1.  
4. 15 דחוסנן 8. 4; בַּת ישר' 7. 4;<sup>149</sup> דהיא לך 4. 4; למללא לבא  
מנך 1. 6; לאידין את אלהא 9. 5; ודמר 4. 5; וחור 1. 5; מקדשי

<sup>139</sup> C shorter, perhaps.

<sup>140</sup> דלא written C mg. al. m.

<sup>142</sup> C writes ונפק, mg. al. m.

<sup>144</sup> L writes וקרבא.

<sup>146</sup> לביתא, hence may not be an omission.

<sup>147</sup> C לי.

<sup>149</sup> This is both an omission and error of C.

<sup>141</sup> L writes מדברך.

<sup>148</sup> Not necessarily omission.

<sup>145</sup> C רבני.

<sup>148</sup> C mg. al. m. לכון.

6. 11 דאתנבי ; 7. 1 לֹחַת ; 7. 3 בהין ; *ibid.* חפוק ; 7. 5 דמלדוד ; *ibid.* רִבּוֹן ; 7. 6 דמִקְרִיָּה ; 7. 7 מִלְכוּתִי ; 8. 4 למפקדהון ; 8. 5 רִבּוֹן ; *ibid.* כמא ; 8. 6 לעמא.<sup>150</sup> In 1. 11 there is a textual error of R against the correct reading of C ; באצבעי, R באצבעי.

## B. GRAMMATICAL.

### 1. *Verbs.*

113. The following errors in verbs are to be noted in C :

1. 6 וסִידֹת ; 1. 7 מִטְלָלִין ; 1. 17 יהוֹיָן ; 2. 3 לִמְאֵב ; 2. 17 למחזי ; 3. 3 אִכְפֹּר ; 3. 8 וְטָחַן ; 5. 2 אֶתְמָלוּ ; 8. 7 מחזי.

In the following verb forms C alone is correct :

2. 12 אחחזיו ; 2. 17 מִפּוֹרֶסֶמִין.<sup>151</sup>

### 2. *Nouns.*

114. The following errors in nouns occur in C :

1. 9, 2. 6 חִיּוֹן ; 1. 16 וּבְנֵיָא ; 2. 13 לִבְכוּרִי ; 3. 8 מלחא circumcised ; 7. 2 וְבִנְיָהֻן.

### 3. *Suffixes.*

115. In 3. 5 לאבהתכון C alone has the wrong suffix, while in 7. 7 באנפין C alone incorrectly omits it.

### 4. *Gender.*

116. In the following passages C alone has the correct gender : 1. 11 כתיבן ; 4. 12 מִשְׁתַּלְחָן ;<sup>152</sup> 6. 10 שפירן.

In the following C is incorrect in gender forms : 1. 16 דמתקין ; 2. 10 איזיל ; 7. 7 עלך.

### 5. *Number.*

117. In 2. 14 מליא and 5. 2 דמעתיך C alone is correct in number. Errors of C in number are : 1. 14 כהנא ; 2. 15

<sup>150</sup> C is blurred.

<sup>151</sup> L writes מפרסמין.

<sup>152</sup> The form C מִשְׁתַּלְחָן is not found ; it should be מִשְׁתַּלְחָן, but C is clearly meant for feminine.

בירחון ; 2. 17 קרבנא ;<sup>153</sup> 4. 6 בירחון ; 4. 11 מתילא ;<sup>154</sup> 4. 12  
אֲנָשׁא 7. 3 ;<sup>155</sup> 6. 1 דשפירין ;<sup>156</sup> 7. 3 דשפירא .

### 6. *Prepositions.*

118. In the following passages C alone has the correct preposition 6. 10 בזמן ; 7. 3 באגנא .

In the following instances C either omits or inserts the wrong preposition: 1. 1 בליליא , 7 בחמתא ; 2. 15 דאתחבלא ;  
5. 13 בסבא , 14 כשבזוין ; 6. 2 לסנהדרין .

## CHAPTER IV

### D

119. Despite its fragmentary character, D contains a number of interesting variants and forms. It contains even an independent reading which appears to be genuine and not a corruption. While it presents closer relation to C than to the other manuscripts, its variants indicate that it is an independent text, and the missing sections would no doubt have given us a number of interesting variants in form and text.

## TEXTUAL VARIANTS

### A. INDEPENDENT READINGS.

120. The following independent reading is to be noted in D: 7. 12 כר תבו עמא בית ישר' ומרדו אנלי יי יתהון ;

The following differences in individual words occur in D: 1. 9 עליהון ; *ibid.* ימא ; 1. 13 פלחנא ; 7. 9 בניסיתא הדא ;  
7. 10 לחמר חדת .

<sup>153</sup> L writes קורבניה .

<sup>154</sup> L writes מתיקין , which points to a different text.

<sup>155</sup> L writes כמבוע דמין .

<sup>156</sup> A L write דשפירא .

## B. FULLER READINGS.

121. The following fuller readings occur in D: 1. 14 ובכן [אנא] אניסנן 9. 7; [בית] מדרשיא 4. 7; [בני] ישראל.

The following abbreviated readings occur in D: 1. 1 מימרא [דיי] 10. 7; דוד [ושלמה] 8. 1; שמיא [ואמליל].

## C. ORDER.

122. A case of inverted order is preserved in D: 1. 17 משיחא מלכא.

## GRAMMATICAL VARIANTS

## A. THE ORTHOGRAPHY OF D.

123. D generally omits ו, writing קרשא, רנוא, בלהון, but מירנויה also occurs.

D uses ו but once in בחילוותיה, preferring forms without ו, as רעוֹתָא, זכוֹתָא.

D generally prefers י to יי, making use of יי, strangely enough, in two words טבייא and אבנייא, which are written in the other MSS. and in L with one י. D also writes אורייתא, but דמלין, אורייתא.

D shows a strong preference for abbreviations, מצרים, ישראל, ירושלם each being written in full once. Otherwise these words are abbreviated together with all other proper names, as well as such words as עלמא, בנבואה, אורייתא, which are written as אור', על', or עלמ', בנבוא'.

## B. PHONETICS.

1. *Consonants.*

124. In 1. 8 D writes בנישתא R, בניסתא.

2. *Vowels.*

125. D retains the *ǣ* which in half or completely closed syllables is changed to *i* or *e*. Thus 1. 2 D בנִרְסָא R, בִּנְרִסָא.

$\ddot{a}$  is lengthened to  $\bar{a}$  in Pa. pass. pt.: 1. 11 D מֹזֶקֶק, R מֹזֶקֶק.<sup>157</sup>  $\bar{i}$  changes to  $\bar{e}$  in 1. 12: R נִדִּיף, D נִדִּיף; 7. 10, 8. 5 מִיִּתִּיא, D מִיִּתִּיא, &c.; cf. 7. 9 וַאֲחֹזִי.

$\bar{e}$  changes to  $\bar{i}$ , 1. 7 R חֹי, D חֹי; 7. 9 אִי, D אִי. Pataḥ and shewa interchange: 8. 5 D עֲתִידִין, R עֲתִידִין. Peculiar to D (and C) is its writing of the conj. ו before בִּמָּה with a shewa. Thus וּפִרְשׁוּי, וּמְשִׁירֵיהֶּ, וּבִרְקָה. It is probable that D imitated C in this peculiarity in all the missing sections, as it imitated it almost entirely in those chapters extant. The pronunciation of ו before בִּמָּה was probably as though written וְ.

### C. MORPHOLOGY.

#### 1. Verbs.

126. Peal. Impf. Two forms of Peal impf. occur in 1. 8, 8. 4, where D writes וְיִהְיֶה, R וְיִהְיֶה.<sup>158</sup>

Pael. Pf. Two forms of Pael pf. 3 m. s. in 1. 7 D חִוִּי, R חִוִּי. Pt. pass. f. pl., two forms in 1. 11, D מִסְדֵּרִין, R מִסְדֵּרִין.

Aphel. Pf. Two forms in 1. 1 D אֶנַּח, R אֶנַּח.

#### 2. Nouns.

127. In 1. 1 we have four instances of the same change of form of numerals, where D writes תְּמִינָתָא, שְׁבִיעֵתָא, חֲמִישִׁתָּא, עֶסְרִיתָא for R תְּמִינִיתָא, שְׁבִיעִיתָא, חֲמִישִׁיתָא, עֶסְרִיתָא. Two forms of the sing. noun occur in 1. 10, where D writes סֹטָא and R סֹטָא. D preserves a singular reading, 1. 16 בְּפִיִּינָא, R בְּפִיִּינָא.<sup>159</sup> In 8. 6 D writes לְגִמְרִין, R לְגִמְרִין.

#### 3. Conjunctions.

128. In 8. 1 two forms of the conj. occur where D writes אִוָּה, R אִוָּה.

<sup>157</sup> Cf. Gr., 332.

<sup>158</sup> Cf. Gr., 354.

<sup>159</sup> Cf. note 87 above.

D. SYNTAX. *Verbs.*

129. Peal and Pael. In 1. 9 D writes Pael 3 m. s. עָבַד, R the Peal עָבַד. In 1. 3 D writes Pael 3 p. רָחִימוּ, R Peal intrs. רָחִימוּ.

Pael and Ithpaal. In 1. 4 D writes Pa. pt. מרחקין, R Ithpaa. מתרחקין.

Ithpeel and Ithpaal. In 8. 2 D writes 3 p. רִאֲתָעְתָּרוּ, R רִאֲתָעְתָּרוּ. Inf. In 8. 5 D has Ithpaal לֹאֲתָבֹזֵעָ, R Ithpeel לֹאֲתָבֹזֵעָ.

## ERRORS

## A. TEXTUAL.

1. *Omissions.*

130. The following omissions are to be noted in D: 7. 11 [בִּי] וַאֲיִנוֹן שְׁלֹמִין; 8. 1 דְּכִירָא [הוֹיִתִּי] כִּד; 8. 3 וַאֲנָא קִשְׂרָא [וּבְרִישִׁי] תַּפְלִין סְמָלִי.

2. *Scribal Errors.*

131. D contains the following scribal errors. In 1. 1, 1. 2, 1. 5, 1. 17 D repeats שְׁלֹמָה for שְׁלֹמָה; 1. 6 בְּנִימִסְוִי; 1. 8 שְׁפִירָתָא; 1. 11 יִקְרִי; 1. 14 הָא כְּמָא; *ibid.* וְסֻלֹּק; 1. 16 יִצְלִי; 7. 10 דְּבִנְבִיאֹת; 7. 13 בְּסֻפְרִי; 8. 1 יִת; 8. 5 בְּנִיא. A textual error, apparently a doublet, occurs in D: 1. 13 אֲרוֹם אֲרִי.

## B. GRAMMATICAL.

1. *Verbs.*

132. The following errors in verbs occur in D: 1. 8 וְמִדְּבִי; *ibid.* רָחִים; 1. 13 וְאִשְׁוִינִן; 8. 1 וְאִסְרָא.

2. *Nouns.*

133. The following errors in nouns occur in D: 1. 8



מִשְׁכְּנֵיהֶן ; 1. 9 רְתִיבֹי ; 7. 14 רְעֹה . The following noun forms in D are better than in R : 1. 2 סְנוֹיָה ;<sup>160</sup> 1. 11 עֲנִינֵיהֶן .

### 3. Gender.

134. In the following passages D is incorrect in gender :

1. 1 דְּמַתִּיהִיב ; 1. 4 הוּה ; 1. 7 קָשֶׁן ; 1. 8 דְּמַתִּילֵן יָאָה ; 1. 11 דְּמַתְּפֶרְשֵׁן ; 1. 14 אַחֲרָנִין ; 1. 16 סְנוֹיָה .

### 4. Number.

135. D alone is correct in number in 1. 15 עֹבְדֵיךָ , while it is incorrect in *ibid.* דְּמַלְאכָא קְרִישָׁא .

### 5. Prepositions.

136. In 1. 10 בְּנִירָא , 12 בְּנִרָא ; 7. 13 וְעַמָּא D is incorrect.

## CHAPTER V


### EF

137. In EF also we find a few variations in text. There are further differences in orthography, phonetics, morphology, and syntax to be noted. The orthography of E especially, which, however, is distinct from F in many respects, has a number of interesting points. Taken all in all, the text of these two MSS. is well preserved, and contains by far less of textual errors than C, and is only slightly inferior to AB.

## TEXTUAL VARIANTS

### A. INDEPENDENT READINGS.

138. The following variations in text are to be noted in EF, jointly or singly : 1. 1 מְרִי שְׁמִיָּא ; 1. 8 בְּסוֹסוֹן ; 1. 9 הוּא ; 1. 14 שְׁעָתָא ; 4. 1 בְּנִי כְּנִשְׁתָּא ; 5. 10 מְסִנְיָאָתָא ; 7. 11 כְּנִשְׁתָּא ; 8. 6 בֵּית יִשְׂרָאֵל ; E 1. 1 מִשְׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל ; F 1. 17

<sup>160</sup> CE write סְנִיָּאוֹת . Cf.  and Merx, *Chrest.*, 10, note 9, where all these forms repeat themselves.

ומשיח 7. 4 ; דיהון להון 7. 3 ; אשבעית עליכון 5. 8 ; דעל 4. 4 ; קוסי  
בר יוסף אפרים.

### B. FULLER READINGS.

139. There are a few fuller readings in EF: 1. 10  
[קומי [ואוילי] 2. 13 ; ארעא [דכנען] 2. 7 ; כד נפקו [בית ישראל]  
מיתאי [דישראל] 5. 8.

### C. ORDER.

140. One instance of inverted order is to be found in  
EF: 4. 2 ומתכלא ועקרא.

## GRAMMATICAL VARIANTS

### A. THE ORTHOGRAPHY OF EF.

141. E and F differ in the use of ס and ש ; E prefers ש, writing עשרתי, עשרתי, שמלא, but וסאני and the proper names פרס and דמסס. F, however, prefers ס, using the ש but once in מתפרשין and שאני, and in the proper names שעיר and שניר ; otherwise using ס, as in עסרתי, עסרתי, סמלא. E alone shows a decided preference for vocal א, writing ריבוא, עלאי, שמאלי, סריאו, צואריה, &c. Both E and F prefer ו defective, F more strongly than E, and the same tendency prevails with regard to י defective. EF rarely use וו, the word זכוותא it is true, occurring several times, but more often זכֹותא, רֵעוּתא, &c. Similarly, EF rarely use יי, preferring single י forms. Finally, EF are not inclined to abbreviate extensively, confining their abbreviations generally to קדם יהוה. E rarely abbreviates even קדם.

### B. PHONETICS.

142. In 2. 9 while R write רִכְב, E writes רכיב and F רכיב. In 1. 13 R write אִשְׁרֵי, EF אִשְׁרֵי. ē is reduced to ī in 2. 10, 3. 3, 5. 3, where E writes אִתִּיב and R אִתִּיב ; 5. 4

E אָוּשִׁיט, R אָוּשִׁיט; 6. 12 E אָמלִיךְ, R אָמלִיךְ; 8. 14 EF דֶּעָרִיק, R דֶּעָרִיק. In 1. 14 F writes דֶּאָתחִיב, where R write דֶּאָתחִיב; in 2. 14 F writes מִכְרָא, R מִכְרָא. Shewa and pataḥ change places in 4. 11, where EF write בֶּעֶזְרָתָא and R בֶּעֶזְרָתָא.

### C. MORPHOLOGY.

#### 1. *Verbs.*

143. Peal: Pf. 3 pl. 5. 9, EF וואַמריִן, R וואַמרו. Impf. 3 m. s. 8. 12, E יֵהָא, R יֵהָי. Impv. 2 s. f. 5. 2, EF וְשִׁבְחִי, R וְשִׁבְחִי. Aphel: Pt. m. s. 2. 14 *bis*, EF מַעִיק, R מַעִיק. Inf. 8. 8 EF לֵאנָחָא, R לֵאנָחָא. Ithpaal: Pf. 3 m. s. 1. 14 F דֶּאָתחִיב, R דֶּאָתחִיב.

#### 2. *Adverbs.*

144. In 2. 5 E has form מִנִּי, R מִנִּי.

In 1. 12 F alone, and in 2. 17 EF jointly, מִן קֶרְמַת דְּנָא, where R have מִן קֶרְמַת.

### D. SYNTAX. *Verbs.*

145. Peal: In 6. 6 EF use the abs. pt. אַכְלִין קורבניך, where R have the cst. pt. אַכְלִי קורבניך. In 1. 8 the pt. act. and pt. pass. are used interchangeably; EF רָחִים, R רָחִים; likewise in 5. 2 and 8. 14, F יִכִּיל, R יִכִּיל; E יִדְמִין, R יִדְמִין. In 8. 9 EF have Peal pt. pass. דַּעֲסִיקִין, while R have Pael pf. דַּעֲסִיקִין. Peal and Pael pf. interchange in 5. 5, F תִּהְיִית, R תִּהְיִית. In 1. 5 and 2. 5 Peal intr. and Pa. pf. interchange, E סָלִיק, F סָלִיק, R סָלִיק; F קְרִיבִית, R קְרִיבִית. In 8. 7 EF use Peal inf. לִמְטָפִי, while R have Pael inf. לִמְטָפִי. Pael: Pt. act. and pt. pass. interchange in 5. 10 E מִחֲדִית, R מִחֲדִית. In 3. 7 the Pael and Aphel pt. interchange, F מִסְחָרָא, R מִסְחָרָא. In 2. 17 F writes Aphel, R Ithpeel; דֶּאָרְכֵר, דֶּאָרְכֵר. In 3. 8 EF have Ithpa., while R have Ithpe.; דֶּאָתחִיב, דֶּאָתחִיב.

## ERRORS

### A. TEXTUAL.

1. *Homoioтелеuta*.

146. The following omissions due to homoioteleuton are found in EF: 2. 12 דאמרית [לאברהם אבוכון כבר שמעתון מא (דאמרית); והיכדין [אנא מעיל ית בניהום לארע צדיא כען אנא] (דאמרית); שליט [בהן 8. 12]; יתהון [ביר סנחריב מלכא דאתור ואנלי יתהון] (5. 4); ירבעם בר נבט ותריין שבטין יהודא ובנימין ישלוט] (בהן

## 2. Omissions.

147. The following omissions occur in EF: 1. 4 מן נזק [במימריה 1. 15; חמרא [לנסכא 1. 14; דרקינא] ונחדי [ונכדה] כען איתו [כהניא 5. 1; צדיקא [כבנוי דיעקב] דלקטו 4. 1; [משבח] למקני [ייהוד] שמיא 8. 9; רחמי פיקודי]

The following omissions are found in F alone: 1. 16 [ואמרית] להם 5. 2; סנין [עלוי ארעא ואנחנא פשין וסנין]

### 3. *Scribal Errors.*

148. Errors of divers kinds are to be found in EF:  
 1. 8 חשפי; 2. 5 רעית; 2. 9 רניסכא; 5. 11 דהב; *ibid.* דנשרן;  
 6. 10 וּבְרִיָּן; 7. 10 ונהי; 7. 11 וכען; 8. 7 למוי דמיא; 8. 8 אית;<sup>161</sup>  
 8. 14 דאולא; *ibid.* עתקן.

The following errors in vowels are to be noted in F over the prefixes ל and ד; 1. 11 לָרִיעָא;<sup>162</sup> 5. 4 דָּרְאוּבִן;<sup>162</sup> 5. 12 דְּנִזְרִין.

The following are textual errors in F alone: 4. 8 דהא; 5. 5 עובדי; 6. 11 על מרי; 6. 12 למכינון; 7. 5 מַצְדָּתָא; 8. 5 בַּעֲרָה.

#### 4. *Miscellaneous Errors.*

149. The following miscellaneous errors are found in E alone: 1. II דִּהוּא; 1. 14 מֵא; 2. 4 פְּקוּדוּהִי; 2. 14 וּבַחֲבֵרֵי; 3. II בְּחִיל; 4. 6 מִן; 5. I וְאַכְלִית; 8. 8 אִם בְּעִידָנָא.

<sup>161</sup> **R** have לִית; hence the very opposite thought is here expressed.

<sup>162</sup> In these two instances it may be the influence of the guttural ʔ that altered the vowels of F. Cf. Gr., 224.

F contains the following errors: 1. 8 מִדְּרָשָׁא ; 1. 9 רִשְׁתָּעָא ; *ibid.* יָמָא ; 2. 3 לַעֲמִיָּה ; 2. 14 וּבַחֲבֵרֹנִי.

## B. GRAMMATICAL.

### 1. *Verbs.*

150. EF have the following errors in verbs: 2. 3 דִּסְנִין ; 2. 8 דְּהוּי ; 4. 3 מְלוֹ ; 4. 10 נִדְיָה ; 4. 16 יִזְעִיל ; 5. 1 אִיתִיאוּ ; E alone has the following errors: 1. 9 דִּאֲשַׁתְּנָקוּ ; 3. 7 מַתְנַבְרִין ; 3. 10 שְׂרִיא ; 4. 7 עֲבָדִי ; 4. 8 מְסַקִּין ; 5. 4 וְלִמּוֹתִיב ; 7. 3 בְּמִוֹתִיהָ . F alone has the following errors: 2. 17 וּבְעָא ; 3. 11 דְּבִלְיִלוּ ; 5. 4 וְלִמּוֹתִיב ; 5. 10 מַחֲדָת ; 8. 14 קָמִין .

### 2. *Suffixes.*

151. In 5. 16 מוֹרִינָא , חֲבִיבִי , 6. 4 חֲבִיבְחִיד ; 8. 6 לָךְ , EF have wrong suffixes.

### 3. *Gender.*

152. In 2. 2 בִּישִׁין ; 3. 6 לִיה , EF are incorrect. In 1. 16 פִּשִׁין , E is incorrect. In 1. 10 יִתָּה ; 7. 2 וּמִקְרִבֵּן , F is incorrect.

### 4. *Number.*

153. In 1. 9 שִׁירְתָּא ; 2. 15 בִּשְׁבִטִי ; 6. 10 כְּסִידֵרֵן ; 1. 11 רִבִּירָא ; 2. 2 דְּנִיעֵצָא ; 2. 6 מִישְׂרָא , EF are incorrect in number. In 4. 5 פְּטִימָא , E is incorrect. In 1. 7 דְּקִשִׂיא ; 2. 2 וּבּוֹעֵן ; 4. 2 צִנִּיעֵן , F is incorrect.

### 5. *Prepositions.*

154. The following errors occur in EF: 7. 10 רִבְקָעָת ; 8. 13 לְבִי . In 1. 2 עֲמִין , E alone is incorrect. In 4. 13 כְּנִנְחָא , F alone is wrong.

### 6. *Conjunctions.*

155. In 1. 13 and 4. 4, F incorrectly omits conjunction באַלפֿן , דְּכִיד , וְ .